**Самюэл** **БЕККЕТ**

*Набросок для театра* *II* (1976 г.)

**(Перевод с английского: Александр Сергиевский)**

*Действующие лица А Б В*

Через большое открытое двустворчатое окно в центре задней стены видно безлунное, но ясное ночное небо. В левой (от зрителей) части сцены – на равном удалении от стены и окна - небольшой стол и стул. На столе выключенная настольная лампа и набитый бумагами портфель. В правой части, симметрично по отношению к зрительному залу,- точно такие же стол, стул и выключенная настольная лампа. Дверь в левой стене. Перед левой створкой окна, спиной к зрительному залу, стоит В. (*Долгая пауза*). Входит А. Закрывает за собой дверь. Подходит к столу у правой стены, садится на стул, спиной к стене. (*Пауза*). Включает лампу. Вынимает из кармана часы. Смотрит на них. Кладёт на стол. (*Пауза*). Выключает лампу. (*Долгая пауза*). Входит Б. Закрывает за собой дверь, подходит к столу у левой стены, садится на стул, спиной к стене. (*Пауза*). Включает лампу. Открывает портфель, выкладывает содержимое на стол. Оглядывается. Замечает А.

Б. Ну, и...

А. Тссс. Выключи. (*Б выключает лампу. Долгая пауза*). Тихо. Какая ночь. (*Долгая пауза*.*Задумчиво).* И всё-таки я не могу понять. (*Пауза*). Зачем ему нужны наши услуги? (*Пауза*). Такому человеку. (*Пауза*). И почему мы и*х* оказываем бесплатно? (*Пауза*). Такие люди, как мы. (*Пауза*). Загадка. (*Пауза*). Ну да ладно. (*Пауза. Включает лампу*). Начнём? *(Б включает лампу, копается в бумагах).* Загадка. (*Б продолжает копаться в бумагах*). Что ж, подытожим и скажем/сообщим всё, как есть. Ты готов?

Б. Да.

А. Слушаем тебя.

Б. Пусть прыгает.

А. Когда?

Б. Прямо сейчас.

А. Откуда?

Б. Скажем, отсюда. Считая от трёх до трёх с половиной метров на этаж, получаем примерно двадцать пять метров.

(*Пауза*).

А. Более, чем уверен, что мы на шестом. (*Пауза*). Он не слишком рискует?

Б. В очередной раз приземлится на задницуь. Сломает хребет, кишки выпадут наружу.

(*Пауза. А встаёт, подходит к окну, выглядывает наружу, нагибается и смотрит вниз. Выпрямляется. Поднимает голову, смотрит на небо. Пауза. Возвращается на место*). Полнолуние.

Б. Ещё нет. Полная луна будет завтра.

А. (*Вынимает из кармана записную книжку*). Какое сегодня число?

Б. Двадцать четвёртое. Завтра двадцать пятое.

А. (*Переворачивает страницу*). Девятнадцать, двадцать два, двадцать четыре... (*Читает*). Святая Богоматерь Утешительница. Полнолуние. (*Кладёт книжку обратно в карман*). Итак, на чём мы остановились? Ладно, пусть прыгает. На том и порешим. Верно?

Б. Работа, семья, третья родина, финансы, искусство, природа, срдце и совесть, здоровье, жилищные условия, Бог и человек. Сплошные несчастия.

(*Пауза*).

А. (*Задумчиво*). А дальше что? (*Пауза*). Дальше? (*Пауза*). Где его чувство юмора? Чувство меры?..

Б. Что-то пошло не так.

(*Пауза*).

А. Мы не могли ошибиться///Ошибка исключена.

Б. (*Возмущённо*). Мы использовали лучшие источники. Всё проверено и перепроверено, подсчитано и исправлено. Здесь (*указывая на кипу бумаг*), как говорится, каждое... строко в лыку. (*С силой швыряет бумаги на стол, они падают на пол и рассыпаются*). О, чёрт! (*Начинает собирать их. А берёт лампу и подсвечивает ему*).

А. Что ж, видал я дыры и похуже. (*Выглядывает из окна*). Да и виды из окна тоже. (*Пауза*). Это, что, Юпитер? (*Пауза*).

Б. Где?

А. Выключи свет. (*Оба выключают лампы*). Скорее всего.

Б. (*Раздражённо*). Где?

А. (*Раздражённо*). Вон там. (*Б вытянув шею, смотрит в окно*). Да вон там, справа, в углу.

(*Пауза*).

Б. Нет. Он мигает.

А. Тогда что это?

Б. (*Равнодушно*). Не знаю. Возможно, Сириус. (*Включает свою лампу*). Ну, что? Будем играть или работать? (*А включает свою лампу*). Т*ы* забываешь*,* что *э*то не его дом. Он здесь только для того, чтобы заботиться о кошке. А в конце месяца – будь добр, обратно на баржу. (*Пауза. Громк*о). Ты забываешь, что это не его дом.

А. (Раздражённо). Я забываю, я забываю... А он разве не забывает? (*С чувством*). Как раз это нас и выручает!

Б. (*Роется в бумагах).* Память. Память. (*Вынимает лист).* Цитирую: «Слон заботится только о еде, а ласточка думает о лидийском воздухе». Свидетельство мистера Свела, органиста из Сент-Луса и друга детства.

(*Пауза*).

А. (*Мрачно).* Т-с-с.

Б. Продолжаю цитировать: «Будучи допрошена в этой связи, скобки открываются, дело о разводе, скобки закрываются, и учитывая, что наши отношения ухудшились, он смог предъявить мне всего пять или шесть случаев выкидышей, омрачивших, скобки открываются, о нет, не по моей вине, скобки закрываются, ранние дни нашего союза. И вето, которое впоследствии я, против которого впоследствии я возражала, скобки открываются, о, отнюдь не по недостатку желания, скобки закрываются, на все, даже малейшие, проявления любви. Касаемо же предмета нашего счастья, скобки открываются, поскольку оно несомненно сопутствовало нашей жизни, и здесь я мысленно возвращаюсь к первым клятвам, которыми мы обменялись в Вутен Бассè, в зарослях диких акаций, к первым пятнадцати минутам нашей первой брачной ночи в Литлcтоун-он-Си, к долгим вечерам в нашем первом семейном гнездышке на Камышэл Ист-Роуд, скобки закрываются, то, сэр, ни слова больше о предмете нашего счастья. Ни единого слова». Свидетельство миссис Аспазии Бад-Кроукер, пуговичного дизайнера на Комэршл Ист-Роуд.

А. (*Мрачно).* Т-с-с.

*Б.* Продолжаюцитировать:«Во время учебы в школе из национального эпоса он помнил одни несчастные случаи, что, однако, не помешало ему получить стипендию по данному предмету». Свидетельство мистера Пибэри, садовника из Дипинг Фенс и друга детства. «Ни слезы - из тех, что лились потоками в нашей семье,- видит Бог, не пропало: каждая была учтена и сохранена в этом неисчерпаемом резервуаре печали. С указанием даты, часа и повода. От радостей же и следа не осталось: истлели, изъедены ржавчиной - к счастью, их и так было на перечет. В этом он пошел в меня». Свидетельство покойной миссис Дарси-Крокер, писательницы. (*Пауза*). Ещё что-нибудь?

А. Достаточно.

Б. Цитирую: «Послушали бы вы, как он рассказывает о своей жизни после пары стаканов вина - уверен, решили бы, что он не вылезал из преисподней. Мы просто рыдали от смеха. Я из этого даже комедию сделал. Шла с неизменным успехом». Свидетельство мистера Мура, комика, проживающего у вдовы Мэривезер, на Ол Сэйнтс он зэ Уош, и друга детства.

(*Пауза*).

А. (*Поражен).* Т-с-с. (*Пауза*). Т-с-с.

Б. Вот видишь. (*Выразительно).* Это не его дом, и ему об этом прекрасно известно.

(*Пауза).*

А. Ну, а теперь, давай что-нибудь позитивное.

Б. Позитив? Хочешь сказать, про то, что может заставить его думать…(*сначала в нерешительности*, *внезапно* - *яростно),* что однажды, в один прекрасный день что-то может измениться? Ты этого хочешь? (*Пауза. Спокойно).* Отсутствует.

А. (*Усталым* *голосом*). Нет, нет, присутствует. В этом-то вся изюминка.

(*Пауза*).

Б. (*Копается* *в* *бумагах*. *Отрывает* *от* *них* *взгляд*). Извини, Бертран. (*Пауза*. *Снова* *углубляется* *в* *бумаги. Вновь отрывает от них взгляд).* Не знаю, что со мной происходит. (*Пауза*. *Роется в бумагах. Поднимает глаза).* Минутная слабость. (*Пауза. Роется в бумагах ).* Тутестьэпизодслотереей*.* Возможно, это то, что надо. Помнишь?

А. Ещё бы нет..

Б. (*Читает* *вслух)*. «Двести билетов. Выигравший получает первоклассные часы. Настоящие золотые часы. Девятнадцать каратов. Механизм изумительной точности. Показывает год, месяц, число, день, час, минуты и секунды. Супершик. Прочнейшая волосяная пружина. На девятнадцати камнях. Противоударные и антимагнитные, водонепроницаемые, нержавеющие, с подзаводом и центральной секундной стрелкой. Швейцарской сборки. Плюс роскошный ремешок из кожи ящерицы».

А. Что я говорил! Хотя, на первый взгляд, выглядело более, чем неубедительно. Кто бы мог подумать, что он способен испытывать судьбу. Но я-то знал, что это в нем сохранилось.

Б. Беда в том, что его заслуги в том нет. Это был подарок. Не забывай.

А. (*Раздраженно).* Да, я забываю! Забываю! А он… Разве он … (*Пауза*). По крайней мере, он его сохранил.

Б. Назовем это так.

А. По крайней мере, принял. (*Пауза*). Не отказался.

Б. Цитирую: «Последний раз я в встретил его по дороге на почту, куда шел, чтобы снять деньги со счета. Площадь перед зданием окружена металлическими столбами, между которыми натянуты цепи. На одной из них он и сидел. Спиной к фабрике Томпсона. С подавленным видом. Согнувшись почти пополам, положив руки на колени и расставив ноги, с опущенной головой. В первый момент мне показалось, что его рвет. Но подойдя поближе, я понял, что он просто внимательно рассматривает собачье дерьмо у себя под ногами. Слегка сдвинув дерьмо в сторону кончиком своего зонта, я заметил, как он перевел взгляд, вслед за движением объекта, на новую позицию. Происходило все в три часа дня. Если … Как вам это понравится? Скажу откровенно, у меня не хватило духу окликнуть его. Настолько я был поражен. Я просто положил ему в боковой карман ненужный мне лотерейный билет. И мысленно пожелал ему удачи. Когда через два часа, получив деньги, я вышел из здания почты, то увидел его на том же месте, все в той же позе. Порой я задаю себе вопрос: жив ли он еще?». Свидетельство мистера Фекмана, бухгалтера и верного друга в счастье и в горе.

(*Пауза*).

 А. Каким числом датировано?

Б. Недавним.

А. Вот как? Непохоже. (*Пауза).* И это все?

Б. За исключением мелочей. К примеру, положительные отзывы бездетной тетки. Незаконченные …

А. Безбедной тетки?

Б. Бездетной... незаконченные шахматные партии по переписке,.. надежда не дожить до времен уничтожения видов,.. не до конца подавленные литературные амбиции,.. задница молочницы с Ватерлоо Лейн... Ну, и прочее в том же роде.

(*Пауза*).

А. К вечеру закончим, верно?

Б. Именно так. Чтобы завтра быть в Бьюри Сант-Эдмандсе.

А. Жаль. И ведь он не поумнеет ни на йоту после нашего отъезда. Уедем и никогда больше его не увидим. Не добавив ничего к тому, что ему и без нас было известно.

Б. Он и понятия не имел о всех этих свидетельствах. Они его и добили

А. Не обязательно. (*Пауза).* Кстати, а об этом тоже есть? В бумагах? Это важно. Бумаги… Вроде бы там было что-то из того, что он сам говорил...

Б. Если в бумагах, то тогда это в признаниях. (*С коротким смешком).* В тоненькой папочке. Среди бумаг. Признание… Признание… Ага, вот.

А. (*Торопливо )*. Ну же?

Б. (*Читает*). «Мигрени. Глазные болезни. Иррациональная боязнь змей. Нарушения слуха...» Нет, ничего интересного... «Фибромы, паталогическая боязнь певчих птиц, болезни горла, недостаток любви...» Так, так, так, вот это уже ближе... «Внутренняя опустошенность, врожденная робость, болезни носа...». Ага, вот, послушай-ка: «Невероятно чувствителен к мнению окружающих». (*Поднимает глаза*). Что я тебе говорил?

А. (*Мрачно*). Т-с-с.

Б. Прочту весь абзац: «Невероятно чувствителен к мнению окружающих...» (*Его лампа гаснет*). Та-а-к... Лампочка перегорела. (*Лампа включается*). Нет, не перегорела! Видимо, контакт плохой. (*Рассматривает лампу, расправляет провод*). Провод был скручен. Теперь всё в порядке. (*Читает*). «Невероятно чувствителен...». (*Лампа гаснет*). Чёрт, опять!

А. Попробуй потрясти её. (*Б трясёт лампу, она снова включается*). Вот видишь. Я этот трюк усвоил, когда ещё в скаутах ходил.

(*Пауза. Вступают вместе*).

Б. «Невероятно чувствителен...»

А. Убери руки со стола.

Б. Что?

А. Руки убери со стола. Если контакт повреждён, то малейший толчок, и свет снова погаснет.

Б. (*Немного отодвигается вместе со стулом*). «Невероятно чувствителен...» (*Лампа выключается. Стучит кулаком по столу. Лампа снова включается. Пауза*).

А. Загадочная эта штука – электричество.

Б. (*Поспешно*). «Невероятно чувствителен к мнению окружающих. В то время,.. я хочу сказать: так часто и на то время, что они появлялись в моём воображении..». Это что ещё за китайщина?

А. (*Нервно*). Продолжай, продолжай.

Б. «...на то время, что они появлялись в моём воображении. И в каждом случае, я хочу сказать, с одной стороны, доставляли мне удовольствие, а с другой, наоборот, причиняли боль. И сказать по правде,..». Чёрт, а где же глагол?

А. Какой глагол?

Б. Главный.

А. Я сдаюсь.

Б. Постой, сейчас я его найду,.. чёрт с ней, с этой белибердой в середине.

(*Читает*). «Если бы я был... если бы я мог...». О, боже! «Если бы было... было бы...». Господи! Ага! Вот он: «к сожалению, я не смог...». Нашёл!

А. И как это теперь звучит?

Б. (*Торжественно*). «Невероятно чувствителен к мнению окружающих. В то время...». Опять какой-то бред..... «я, сожалению, не смог...». (*Лампа снова выключается. Долгая пауза*).

А. Давай меняться местами. (*Пауза*). Слышишь? (*Пауза*). Иди сюда, со всеми бумагами, а я пойду на твоё место. (*Пауза*). Ну не упирайся, Морван, бесполезно.

Б. Это всё нервы (*Пауза*). Будь я на двадцать лет моложе, я бы смог положить конец своим страданиям.

А. Фу! Никогда не произноси такие ужасные вещи! Даже в присутствии твоих доброжелателей.

Б. Можно я к к тебе подойду? (*Пауза*). Мне нужно живое тепло.

(*Пауза*).

А. (*Холодно*). Как хочешь. (*Б встаёт и направляется в сторону А*). Только с бумагами, если не возражаешь. (*Б возвращается, собирает бумаги, берёт портфель, подходит к столу, где сидит А, и останавливается. Пауза.*). Хочешь сесть ко мне на колени?

(*Пауза. Б возвращается за своим стулом, снова подходит к столу, за которым сидит А, и останавливается перед ним, держа стул в руках. Пауза*).

*Б. (Застенчиво).* Можно я сяду рядом с тобой? (*Смотрят друг на друга).* Нет? Тогда напротив. (*Садится напротив*, *не* *отводя* *от* *него* *взгляда. Пауза)*. Продолжим?

А. (*С усилием).* Давай*,* поскореепокончимс этимипойдемспать*.*

*Б. (Шурша бумагами)*. Возьму лампу. (*Пододвигает ее к себе)*. Только бы не погасла. Что мы будем делать, если окажемся в темноте? Вдвоем… (*Пауза* ). У тебя есть спички?

А. Они у меня всегда с собой. (*Пауза*). Что будем делать? Подойдем к окну, постоим. При свете звезд. (*Лампа Б снова включается*). Вернее сказать, ты подойдешь.

Б. (Я*ростно).* Ни за что! Один не пойду.

А*.* Дай сюда страницу. (*Б передает).* Выключи лампу. (*Б выключает*). Господи, твоя опять зажглась!

Б. Эта шутка хоть кого доведет..

А. Еще как. Иди и выключи.

Б. (*Идет* *к* *своему* *столу* *и* *выключает* *лампу*. *Пауза*). Что теперь? Снова включить?

А. Подойди.

Б. Не раньше, чем ты включишь свою, иначе я не дойду.

А. (*Включает лампу. Б возвращается и садится напротив него. А выключает лампу. Встает, подходит к окну, держа в руке лист бумаги, останавливается, глядя на небо).* Подумать только, ведь это всего лишь результат ядерной реакции. Все это волшебство… (*Подносит лист к глазам, читает вслух).* «В возрасте десяти лет впервые убегает из дому. Возвращен, получает выговор и прощение. (*Пауза*). В пятнадцать снова убегает. Возвращен через неделю, выпорот и прощен. Через два года убегает в третий раз. Через полгода возвращается сам, поджав хвост. Посажен под замок, прощен. В восемнадцать лет убегает последний раз. Через год на коленях приползает назад. Вышвырнут на улицу и прощен. (*Подходит к окну, чтобы взглянуть в лицо В. Для этого вынужден слегка отклониться назад и высунуться из окна, спиной наружу*).

Б. Осторожно. (*Долгая пауза* ).

А. (*С печалью в голосе ).* Т-с-с. (*Выпрямляется).* Включи лампу. (*Б выключает лампу. А возвращается к столу, садится и возвращает лист Б*). Трудный путь, но мы почти дома.

Б. Как он выглядит?

А. Не лучшим образом.

Б. Все с той же улыбкой?

А. Возможно.

Б. В каком смысле «возможно»? Ты ведь только что видел его.

А. В тот момент он не улыбался.

Б. (*Удовлетворенно).* Вот ты и прокололся. Никогда не мог понять, что он скрывает за этой улыбкой. А глаза, по-прежнему выпучены?

А. Закрыты.

Б. Закрыты!?

А. Он закрыл их, чтобы не смотреть на меня. Сейчас, наверно, открыл (*Пауза. С яростью)*. Незачем тебе днем и ночью смотреть им в лицо. Не отводя глаз! Неделями!

Б. Похоже, мы его доканали.

А. (*Нетерпеливо*). Ладно, это не столь важно. Давай, продолжим.

Б. (*Листает бумаги, находит нужный лист. Читает вслух, скороговоркой*). «Невероятно чувствителен к мнению окружающих, в то время как...» Не то... не то...не то. «...К сожалению, я смог удержать это в уме в течение десяти-пятнадцати минут. Не более того. Но вполне достаточно, чтобы усвоить… После чего вёл себя так, как будто ничего мне не говорил». Тс-с-с.

А. (*С удовлетворением )*. Вот видишь. (*Пауза*). Откуда это?

Б. Из письма. Видимо,  так и не отправленного. К одной из его анонимных поклонниц.

А. К поклоннице?  Разве у него были поклонницы?

Б. Вот первая фраза: «Другу и поклоннице...». Это все, что нам известно.

А. Ладно, Морван, не переживай. Знаем мы, чего стоят эти письма к поклонницам. Нельзя понимать все буквально.

Б. (*В ярости хлопает ладонью по кипе бумаг*). Это досье! Самое что ни на есть полное. И все выводы – отсюда. Слишком поздно подвергать что-либо сомнению. Ты зануда. (*Пауза*).

А. Ладно. Подведем черту.

Б. Мы этим и занимаемся.

А. Будущее темно. Прошлое непростительно. Насколько он сам помнит, ему интересна лишь всякая абракадабра, давать ему полезные советы бессмысленно. Согласен?

Б. Насчет бездетной тетки - полная чушь.

А. Почти в точку. Он не корыстный тип. (*Уверенно )*. Необходимо учитывать темперамент объекта.  Недостаточно собрать досье.

Б. (*В бешенстве хлопает ладонью по бумагам*). Здесь! Вот он у нас где, наш объект, и больше нигде!

А. Ну хорошо. Есть там хоть малейший намек на личную выгоду? Старая тетка… Хоть когда-нибудь он был с ней вежлив? А молочница, если уж на то пошло? Все эти годы, что он ходил к ней за сыром, он хоть раз неуважительно обошелся ней? (*Пауза*). Нет, Морван. Сам посмотри.

*(Слышится слабое мяуканье. Пауза. Снова мяуканье, но громче)*.

Б. Кошка?

А. Похоже. (*Долгая пауза*). Итак, ты согласен? Будущее темно. Непростительное...

Б. Как хочешь. (*Начинает запихивать бумаги в портфель. Без выражения*). Пусть прыгает.

А. Никаких других свидетельств?

Б. Пусть прыгает. Не возражаю, пусть. (*Покончив с бумагами, закрывает портфель и встаёт*). Поехали.

А. (*Смотрит на часы*). Сейчас десять двадцать пять. Поезд в одиннадцать двадцать. Давай, ещё побудем тут. Поболтаем...

Б. О чём ты? Какие одиннадцать двадцать? Наш поезд в десять пятьдесят.

А. (*Достает из кармана расписание, открывает на нужной странице, протягивает Б*). Вот, где отмечено крестиком. (*Б смотрит, возвращает расписание и садится. Долгая пауза. А откашливается. Долгая пауза. Ровным голосом*). Насколько же больше несчастных было бы в мире, если бы они знали, до какой степени они несчастны. Если бы вовремя об этом догадались. (*Пауза).* Помнишь Смита?

Б. Смита? (*Пауза*). Не знал я никакого Смита.

А. Нет, знал. Такой большой рыжий толстяк. Вечно шлялся в районе Уолдс-Энда. Годами бил баклуши. Про него ещё говорили, что он по неосторожности лешился гениталий, когда, задумавшись, случайно отстрелил их из собственной двустволки. А готовился прицелиться в чайку.

Б. В первый раз слышу.

А. Ну, вообщем, короче. Он уже засунул голову в духовку, когда ему сообщили, что его жену сбила «Скорая». Раз так, говорит, этого я упустить не могу. Теперь у него прекрасная работа в «Марк-энд-Спенсер». Как Милдред, кстати?

Б. (*С отвращением*). Сам знаешь. (*Поёт птица. Пауза*). О, боже!

А. Это соловей.

Б. Как он меня напугал.

А. Т-с-с. Тихо. (*Пауза. Снова поёт птица, но громче*). Она где-то здесь. (*Встав, делает несколько шагов на цыпочках*). Пойдём, посмотрим.

Б. Я боюсь. (*Однако, встаёт и осторожно идёт следом за А. Тот сворачивает направо, Б двигается за ним*).

А. (*Обернувшись к Б*). Т-с-с. (*Продолжают двигаться. Останавливаются. А зажигает спичку. Поднимает её над головой. Пауза*). Её здесь нет. (*Бросает спичку. На цыпочках оба пересекают сцену. Пауза*). Вот она!

Б. (*Отшатывается*). Где?

А. (*Опускается на корточки. Пауза*). Помоги мне.

Б. Оставь её. (*А выпрямляется, держа в руках большую клетку для птиц, накрытую зелёным шёлковым платком, вышитым бисером. Спотыкаясь, несёт её к своему столу*). Оставь её! (*Помогает А нести клетку. Медленно приближаются к столу А*).

А. (*Переводя дыхание*). Подожди минутку. (*Останавливаются. Пауза*). Идём. (*Дойдя до стола, осторожно ставят клетку. А приподнимает платок с задней части клетки, заглядывает внутрь. Пауза*). Ну-ка, посвети.

Б. (*Берёт лампу, светит внутрь приоткрытой части клетки. Оба заглядывают внутрь, склонясь над ней. Долгая пауза*). Она мёртвая. (*Снова заглядывают*).

А. У тебя есть карандаш? (*Б протягивает ему длинный карандаш. А просовывает его в клетку, ворошит что-то внутри*). Между прочим, клетки. (*Пауза*). Вот оно как. *(Вынимает карандаш, кладёт его себе в карман).*

Б. Эй!

А. (*Отдаёт ему карандаш. Оба снова заглядывают в клетку. Берёт Б за руку, меняет её положение*). Вот так. (*Заглядывают в клетку*).

Б. Он это или она?

А. Она. Смотри, какая. Ободранная вся.

Б. (*С отвращением*). А ведь пела. (*Пауза*). Вот так голубка.

А. Голубка?! (*Фыркает*). Слышишь, Морван, будь я при смерти, ты бы меня прикончил. Голубка! Скажешь тоже. Это – воробей, дубина! Посмотри на оперение, на этот зелёный хвостик и на голубой хохолок. А белые пёрышки, а золотая грудка... (Н*азидательно*). И обрати внимание на характерное подпрыгивание. Ошибка исключена. (*Пауза*). Ах, какой хорошенький! Чудесная маленькая хрупкая птичка. (*Пауза. Мрачно*). Подумать только, что осталось от всего этого великолепия – не более, чем органические отбросы. (*Оба вновь заглядывают в клетку*).

Б. Там ни корма... (*Пауза*). Ни воды. (*Показывает на пальцах*). А это что такое?

А. Вот это? (*Пауза. Медленно, без выражения*). Старая толчёная ракушка.

Б. Толчёная ракушка?

А. Ракушка. (*Накрывает клетку платком. Пауза*).

Б. Ладно, Бертран. Больше мы ничего не можем сделать. (*А поднимает клетку, несёт её налево. Б ставит на место лампу и спешит за ним*). Ставь сюда.

А. Погоди, погоди... (*Идёт в угол сцены, Б следует за ним. Ставит клетку на то место, откуда брал её. Выпрямляется, идёт к своему столу, Б по-прежнему не отстаёт. Внезапно останавливается).*Что ты всё ходишь за мной, Морван? Хочешь, чтобы и я выпрыгнул?

(*Пауза).*

Б. *(Подходит к столу А, забирает портфель и стул, возвращается к своему столу и садится спиной к окну. Включает лампу и сразу же выключает её).* Ну и чем закончим?///Пора закругляться. Что скажешь?

(*Долгая пауза*).

А. (*Подходит к окну, зажигает спичку, подняв её, внимательно вглядывается в лицо В. Спичка догорает. А выбрасывает её в окно*). Взгляни-ка. (*Б не двигается. А зажигает другую спичку, поднимает её выше, всматриваясь в лицо В*). Иди сюда, быстрее! (*Б не двигается. Спичка догорает и выпадает из руки А.*). Кто бы мог...! (*Достаёт платок и осторожно подносит его к лицу В*).

**Москва, 01.1989 – Рим, 06.2020**

**Перевёл с английского**

Александр СЕРГИЕВСКИЙ

Источник: *Beckett, S.,*Rough for Theatre II*; in: Collected Shorter Plays of Samuel Beckett (London: faber and Faber, 1984, p.p. 77-85)*